

情景化教学法在德语教学中的运用探究

郎 瑾

(浙江科技学院 中德学院,杭州 310023)

摘 要: 对情景化教学模式的概念、形式特征、结构内容等进行了论述,系统全面地构建了德语情景化教学模式体系,介绍了德语情景化教学的实施要素和实施方式,德语情景化教学的内容模块和实例,影响情景化德语教学效果的其他因素。德语情景化教学强化了学生的角色和自身的作用,通过改变语言学习的传统形式,将语言的知识点、语法规则和书本内容融入情景任务之中,使学习中的各个重要环节自然地融会贯通,最大限度地提高学习效率和尽快达到掌握语言技能的目的,对学生综合学习能力和个性发展产生直接和间接的影响。

关键词: 情景化教学;德语教学;语言环境;语言交流能力

中图分类号: G642.421;H33

文献标志码: A

文章编号: 1671-8798(2012)02-0178-07

Application of situational teaching in German teaching

LANG Jin

(Chinese-German School, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China)

Abstract: The notions of situational teaching approach, form characteristics and structural content are presented, the mode of situational German teaching is systematically constructed in an all-round way. The key elements and approaches of the enforcement the content module and the concrete examples and other elements which may effect the situational German teaching are introduced. Situational teaching stresses more on students' role and their own functions in foreign language teaching. It combines the language points, grammatical principles and textbook contents into the situational tasks by changing the traditional language teaching approaches, making every step of the learning coherent and smooth. It improves the learning efficiency to a great degree and helps to achieve the goal of mastering language skills, and influences students' comprehensive learning ability and personality growth in a direct or indirect way.

Key words: situational teaching; German teaching; language environment; language communicative ability

收稿日期: 2011-01-07

基金项目: 浙江科技学院教学研究项目(2007-B19)

作者简介: 郎 瑾(1964—),女,浙江省杭州人,讲师,主要从事德语教学研究。

在长期从事的德语教学实践中,笔者特别关注到,中国学生对于掌握德语这门少数语种存在着较大的困难。首先,许多人对德语有着强烈的陌生感,对德语复杂的语法特点和难点倍感困惑,同时也深受传统的学习习惯和母语思维的影响和束缚,加之缺乏真实的语言环境和氛围等,使得德语学习变得相当困难。因此,教育者都会反复思考:如何突破德语的难点?如何有效地提高教学效果,使学生提高学习兴趣和效率,在较短的时间内掌握德语?如何让语言真正成为一种交流的工具?

外语教学以其特殊性而有别于其他学科的教学,其传统模式在不断改革和创新中得到了发展。外语教学早已应该脱离照本宣科地传授学生书本知识和语法教条,在新的时代背景下,在世界全球化的步伐中,在频繁的文化交融和碰撞的今天,外语教学更应该走上一条更广阔、更丰富、形式更多样的探索之路。虽然在外语教学研究中不乏新的理念和方法,但多数仍旧是在语言教学中如何提高学生的口语能力,并且局限于课堂教学的内容^[1-3]。

本研究旨在探索一种具有实践意义的新型教学模式——情景化教学。希望能通过这种教学模式使教师不仅仅是知识的灌输者,使学生不再是知识的被动接受者,使教和学真正成为一体,使语言学习在一个开放式的语言环境中变得生动和卓有成效,使单调、枯燥、机械化的语言,能够转化成充满乐趣、创造互动和交际的工具和手段。

以中德高等学校联合培养项目作为研究背景。浙江科技学院(以下简称浙科院)开展了中德联合培养本科生项目,每年输送大批学生赴德学习。这样的高校合作联合培养模式在浙江省、乃至全国范围内都处于领先地位,项目取得的成果在国内和德国都受到了广泛关注,所以,本研究具有非常强的可操作性和现实指导意义。

1 情景化教学的概述

情景化教学是一种注重学有所用,重在学生实践和参与的一种教学模式。顾名思义,它是以情景教学为主要教学手段和方式,也可以称之为交际式教学。语言最初就是在情景中产生和运用的,在情景中,语言是富有生命力的,情景是语言的土壤,语言是情景的花朵!只有将书本知识与具体环境相结合,才能把语言抽象、单调和古板的理论法则转化为生动的语言表达和信息的输出与接收。这是以沟通交流作为首要目的的注重实效的一种教学尝试,其目的是强化教学内容,用语言和非语言的形式表达丰富多彩的信息,从而提高语言交际的能力^[4-5]。情景化教学充分遵循以人为本的思想,将学生作为语言的载体,改变单一地将语言灌输给学习者那种机械传递的教学手段,通过各种情景的设置和展现,促使学生用大脑储存的语言来表达和描述自己所看到的实物和置身的环境,学生运用语言手段就是语言的输出,包括肢体语言、面部表情。它们反馈出各种信息、感觉、情绪,以达到沟通、交流和理解的目的,只有通过这样的教学方式才能最大限度地激发学生学习的主动性,形成最佳的教学状态,同时也能很好地培养、发展学生的个性和才能。从根本上来说,这也是回归语言产生的最初目的及其意义。

情景化教学的理念是以学生为中心——主角,注重学生的语言表达能力和学生的自主学习能力。它将语言的认知和习得过程自然地与语言的功能和效果有机地结合起来,教学的关注点从教材课本的知识导入形式转移到与情景的链接。传统的教学关注更多的是学生答题的正确性和考试的分数,而情景化教学关注的是学生对语言环境的反应,对事物的认识,以及完成任务的情况,着重学生的参与性和个体表现,从而达到教与学相辅相成的效果。伴随体验语言的功能和效应,引导学生明白学习语言的目的性。只有使学生自始至终置身于情景氛围之中,才能很好地激发他们学习的兴趣和动力,让学生处于一种主动、积极的学习状态,触发学生完成任务的迫切需要。同时,学生的能力、个性得以展示和发展,并且加强了学生之间开展相互合作的学习精神。

情景化教学主要在课堂教学中应用,也可以在课外学习实践中应用,特别适合于将外语作为学习语言的非外语专业学生的教学,因为非外语专业学生学习德语的主要目的就是他们的实际需要:尽快掌握德语,能够让他们在学习和工作中迅速使用,适应德国的学习和生活,在德国顺利完成大学学业。

2 情景化教学的实施要素和实施方式

在浙科院中德联合培养本科生项目的德语教学中,通过浙科院教学研究项目《德语情景化教学》的开展,对德语情景化教学进行了研究和探索,将德语情景化教学纳入德语教学实践中,并进行总体和细节的结构设计。

情景化教学的实施有三大要素:情景模拟、任务驱动、自主学习。德语情景化教学具体实施的方式可以归纳为以下六种:形象实物化、场景现实化、课堂讨论式、主题报告式、团队合作式和社团聚会式。其具体的教学环节实施主要体现在情景的设置、任务的制订和执行等方面。情景化教学的实施的三大要素是不可或缺的,是相互衔接、相互作用、相互渗透的,实施的方式可以是一种或多种方式的综合应用。

2.1 情景化教学的实施要素

2.1.1 情景模拟

教师围绕某一教学主题,创设情景并引导学生扮演角色,将事件的发生、发展过程模拟或者虚拟地再现出来,让学生从中领悟教学内容,进而进行技能训练。这是一种亲验式的教学过程。

一种比较好的教学方法是致力于寻求接近环境实际状况的学习情境,给学生以真实的语言环境,这是快速提高学生实际技能的教学方法——模拟教学。这种方法与其他教学方法相比的最大特征就是:学生面对的环境接近实际状况,能强迫感知器官迅速作出反应和判断,形象的物体更有记忆效应,它比理论教学中的纯文字说明和解释更凸显优点。

2.1.2 任务驱动

任务不同于简单的作业,教师围绕特定的教学目的和语言难度设计各种任务^[6]。它建立在教学理论基础之上,它要求“任务”有目标性和创建教学情境,使学生带着真实的任务在探索中学习。在这个过程中,学生还会处于任务的压力感之中,单一平板的知识点都可以化解和隐藏在任务中,学生围绕着任务指令而组织学习,并不断地获得学习成就感,可以更大地激发他们的求知欲望,逐步形成一种感知心智活动。

2.1.3 自主学习

现代教学强调教师要为学生创设主动参与学习的条件和环境,弘扬学生的主体精神,唤起学生的主体意识,培养学生设疑、质疑、解疑的能力。学生的自主学习又将促进教师的积极行动,提高自身的教学成效。自主学习有助于提高学生的学习能力,能使学生及时调整学习策略,改进学习方法,提高学习效率,激发学习兴趣。自主学习合乎学生学习心理的特殊性要求。

2.2 情景化教学的实施方式

德语教学中的情景化教学的具体实施可以归纳为以下六种方式。

2.2.1 形象实物化

它是情景化教学初级阶段。当学生学习了德语语音和最简单的词汇和基本句子结构后,可以将课程设置为语法和词汇课、实践记忆课。初级阶段主要在教室内和校园里完成:将课本里所学的词汇分类记忆,将词汇做成卡片和图画,并贴在教室的墙上和具体的实物上,让学生时时接触到词汇和实物对照,具像的实物能大大提高学生的形象记忆和记忆效率;在教室里,教师和学生尽量围坐成一个圆圈,做各种不同类型的游戏和场景对话,分不同的角色模拟生活中的语言场景;也可以带领学生离开教室,学校校园中食堂、宿舍、实验室、操场、图书馆、小卖部、办公楼等场所是主要选择,此时的教学目的以认识物件和环境为主,然后,将单一的词汇连词成句,又将句子扩展成短文或有情节的故事。训练学生对所处场景,人物动作和心理进行简单的描写等。

2.2.2 场景现实化

校外是重要情景化教学的实施场所,可以将课堂设置延伸到学校以外的场所,超市、商场、美术馆、宾馆餐厅、公园、风景区、企业、医院等是主要选择。关键是要将这些课堂以外的看似非正式教学活动纳入正式的教学改革之中,联系和确定课外教学地点和场所,教学内容可以是参观、观摩、体验等。学生讲述

自己的所见所闻,或者对其进行客观描述,其中可以定期组织户外的郊游活动等。学生并不是单纯游玩和参观,必须事先布置好任务,在各个场景设定好角色。生活工作的实景使学生身临其境,寓情于景,从而能进行全方位联想后即兴思考(我在哪里?在干什么?为何做这个?),这个环节要求学生从单一的词汇反应延伸到构造句子,连词成句,为进行客观描述和思维训练打下基础。

2.2.3 课堂讨论式

情景化教学的加强阶段是在大学二年级进行,在有了初级阶段对情景化教学的认知和经验后,将情景化教学进一步深化。经过大一的学习,学生掌握了一定的德语词汇量和句型,并有了德语语感和初级听力水平。在课堂里,教师可以给予学生不同的话题和词汇,分小组进行讨论,然后派小组代表发表意见,也可以分论点的正方和反方进行辩论。教师的作用就像是节目主持人和导演,和学生处于一个平等的平台,尽量让学生表达自己的观点和思想。如果话题比较复杂和陌生,可以让学生先在课堂上或课后上网查阅有关资料,教师和学校可以提供网址和德文的报刊杂志,让学生通过自己查阅资料收集信息,提高自己的动手能力。当然,给予学生的话题必须经过精心设计和精心组织,做到循序渐进,循循诱导。

应该选择那些贴近生活的,与学生相关的轻松有趣的话题,或者是时事性的事件讨论,或者是社会上特别关注的敏感和正义话题等。文化差异和中西方行为、观念、习惯的比较可以作为穿插的话题。另外,在每一单元课即将结束前,布置学生一个与该单元内容相关的口头形式的小报告,要求学生就一个话题和议题自己去寻找相关资料、收集论点等,然后在课堂里进行口头讲述,教师给予评价。

课堂讨论需要学生分组收集资料,共享资源,学会举例说明、辩论佐证、归纳总结、以理服人,可以使学生思路清晰、口语流畅、应变及善辩能力得到强化。同时,分析解决问题的能力及创新能力得以培养。课堂讨论早已被实践证明为行之有效的方法^[7-8]。

2.2.4 主题报告式

学生在完成了低年级和过渡阶段的学业后进入第四学期的学习阶段,学生应该具备了较好的学习能力和德语语言水平。根据德国大学学习特点和要求,学生要独立或以小组形式就一个主题作报告,也称小报告,大约 30 min。学生必须做详尽的资料收集工作和文案准备,比如可以用课件(PPT)多媒体手段支持;这样的教学手段是直接与德国大学学习模式接轨,为大学的实习报告和论文撰写打下了基础,最有效地缩短了国外学习的适应期,让学生很快地适应国外学习的特点。

这是一个综合学生学习能力和知识的强化训练。学生带着明确的主题目标通过现代媒体手段去寻求信息,这个途径是学生的知识交叉贯通,综合运用语言、思维能力,是个挑战表现自我的过程。

2.2.5 团队合作式

一个有着良好合作精神的团队是学习氛围中不可缺少的。构建师生之间、学生之间的协作关系,培养合作精神,建立良好的人际关系,缩短师生的心理距离,实现感情互动,发扬互帮互学精神,充分体现教育的人文关怀。

团队合作学习的重要形式可以是小组共同完成某项任务,诸如演讲或辩论赛、学生剧团等;校际项目的合作是富有意义的,即浙科院某一专业的学生和德国高校的对口专业学生就一项目进行合作交流,共同来进行某一项目的市场调研和开发研究。团队合作学习也可以是一对一互助学习。即相同专业的学生或者不同专业的学生结伴互助学习,共同进行对话练习,课后约定地点、时间共同完成学习任务。

团队合作是现代社会特别注重的一种能力,它将个人融入到一个集体,依靠、借助于集体的、他人的力量来完成学习,取长补短,个人和团队的荣誉紧紧相连,弘扬集体主义精神。

2.2.6 社团聚会式

建立学生交流的平台,如中德学生社团、学生剧团、兴趣沙龙、学生咖啡吧、友谊派对和假期旅游团。校内的德语文化区和德语角是重要的情景教学地点,建议开设一个德国式的咖啡吧,由外教帮助设计和装饰,由学生自主经营和管理,将此作为学习德语的学生和教师的碰头点和室内活动的固定场所。在这里可以模拟德国的生活环境,感受他们的文化,交流信息,从而结识朋友,丰富业余生活。

定期组织外籍教师作专题讲座。在此,开设由外教为主中国教师为辅的留学德国生活、学习心理咨询中心。此时,可由师生共同合作,结合任务进行对话、交流和讲座,达到“巩固新知”的目的。并对即将留学的大学生提供第一手信息。

相对固定的场所使学生颇有归属感,安全和稳定的心理有利于学习生活,这些场所既是学习的基地,又是生活的空间,学生要以学校主人翁的态度参与其中,个人的责任心、才艺和兴趣相结合,形成发散效应。

3 德语情景化教学的内容模块和实例

德语情景化教学所涉及的内容紧紧围绕德语语言学习和了解德国展开。针对中德联合培养本科生项目学生的德语要求、教学内容和专业基础学习要求归纳为六大内容模块,又根据具体的德语教学内容模块,设计了情景化教学案例。

3.1 德语情景化教学内容模块

针对中德联合培养本科生项目学生的德语要求,德语情景化教学由六大内容模块组成。

3.1.1 德语入门

学习基础德语知识结构,德语学习的诀窍和方法,德语语音模仿,了解德语特点,掌握德语语法规律,学习德语思维,发现德语的魅力,克服德语难学难说的心理障碍。提倡语言学习以兴趣为先的理念。

3.1.2 走进德国

感知德国和德国人的日常生活,了解社会制度、历史文化和重要人物,科技环保,人和自然,风土人情。德语国家国情,了解德国文化特点及与中国文化的差异,消除文化歧视,并讨论分析其原因和对待方式等。

3.1.3 交际德语

通过各种案例的体验来模拟真实的生活、学习场景,全方位地感知、感受德语的使用,以交际为首要目的,从而能够交流信息,沟通情感,提高整体口语表达能力。

3.1.4 德语面试

培养、训练良好的心理素质,整合良好的面试形象和口语表达能力,拓宽知识面,特别要注重专业方面的基本词汇表达和基础知识、实验过程等的描述、解释能力;树立、提高自信心,反复模拟训练面试,已有配套的《面试攻略手册》供学生阅读和使用。

3.1.5 留德德语水平确认考试的应试能力

分析、解剖德语水平确认考试的题型,模拟练习各种题型,特别强化听力复述技能;关注热门话题,诸如环保、交通、能源、信息等发展状况和相应的问题;学习应试技巧,掌握一般的科普词汇。

3.1.6 留德学习的准备

留学能力包括了多方面内容:了解德国大学的学习特点,即自主学习,培养学生的学习能力,以适应德国的学习模式和要求,接受抗压力和挫折教育,并学习中国文化的精华和思想,培养个人爱好和技能,提高情商。

3.2 情景化教学实例

实例1:我心目中的理想城市

此案例针对教学内容模块——交际德语,采用情景化教学形式——形象实物化、课堂讨论式。

对象:中德联合培养本科生项目学生(大学一年级第二学期、有一定德语基础)20名。

教学内容:我心目中的理想城市。

教学方式:课堂讨论,由3~5人一组组成讨论小组。

任务:制作理想化城市的示意模型,要求合理设计,布局一个城市的基本设施和标志。

教学道具:4套城市的小模型,可移动的房子、道路、医院、火车站、公园、学校和商店等小模型,自制

模型贴上德语。

时间:课堂内 0.5 h 小组讨论,0.5 h 展示。

教学目的:1)认识、熟悉城市基本设施和建筑物的德语表达;2)学习用介词来表达方位和方向,并学习如何问路,描述一个地点的具体方位;3)加强口头表达能力和回答问题的能力;4)启发学生发挥想象力和创造力。

情景教学过程:1)参考德国某城市的平面图,每个小组讨论,摆出一个理想化的城市布局。2)用道具在教室或室外草地上摆放城市模型,大家围坐成一圈,每组派 2 名学生来口头描述该城市模型,要求说明布局的理由和优点,比如:把城市图书馆摆放在学校附近,把医院放在城市的外围等;3)其他小组的学生提出问题,演示的学生需当场回答,比如:如何从学校到医院?如何从居住区到市歌剧院?医院不在市中心,那么市民到医院看病的路程比较远,如何解决这个问题?4)4 个小组展示各组的城市模型后,大家一起讨论各个模型的优缺点和特点,评比出最佳理想城市,最后,全班同学一起将方案优化,即用模具一起动手摆放出一个最理想的城市模型。

教学效果评价:1)这个实例采用了人们熟悉的简单而非常有意思的形式——搭积木,让学生们真正做到了学有所乐,乐在其中,在游戏中学习。2)学生可以将书本的知识内容用实例情景和道具展现出来,将物件具象化,形象而又立体,没有一个固定的答案和模式来制约学生的思维,每个人都有空间想象的自由,能有效提高教学效果,这样可以通过观看、解说、叙述、聆听,来掌握书本上的词汇、语法和句法。3)小组讨论能让每个学生参与,激发他们的学习兴趣和培养独立思考、判断的能力,并通过摆放自己心目中的理想城市来表达一种创作和展示的欲望。

实例 2:童话情景剧《灰姑娘》

此案例针对教学内容模块——走进德国,采用情景化教学形式——团队协作、社团聚会式。

对象:中德联合培养本科生项目的学生大学二年级第三学期 5 名;德语专业大学三年级的学生 15 名。

教学内容:德语童话《灰姑娘》。

教学方式:集体创作,排演情景剧。

道具:由艺术系学生提供的戏服和自制道具。

时间:课堂 10 课时,课余 10 天左右。

任务:通过自己的表演形式来重现童话,赋予其新意。

教学目的:1)将文学作品通俗化,用简单的文字和情景来演绎新版的《灰姑娘》,更好地理解文学作品;2)用表演的方式来学习德语,自编自导自演,完成一部情景剧,提高德语写作能力,口语表达能力;3)展示各自的才艺,克服胆怯心理,体验团队合作精神。

情景教学过程:1)改编剧本,熟悉情节和人物。2)分配角色,确定剧中的男女主角、配角。3)背诵台词。4)根据剧本的 4 个场景在教室或文化区排练,由外教担任总导演,现场指导。每个学生根据角色的需要来编排各自的语气、语调和形体语言,团队配合,协调并做适当的调整,反复排练。5)彩排,确定角色的造型和化妆。6)在学校活动中心演出,邀请师生观看,还可去兄弟院校演出。

教学效果评价:1)学生在中德教师的指导下,将这一童话以舞台剧的形式再现出来。朗读和表演是最好的练习德语的过程,通过排练,培养了语感,在语调、语气等语言表达方式上得到提高。在改编剧本过程中,提高了写作能力。2)通过对童话中每个人物的表演刻画,能充分地理解故事的背景和情节,培养学生对文学的兴趣和欣赏力,了解德国文化。3)一个情景剧的诞生就是一个团队合作的成果,体现了个人和集体的不可分割的相互关系,培养了团队合作的凝聚力,学生个人的才能和才艺得到了很好的锻炼和发掘。

4 情景化教学影响因素分析

德语情景化教学过程融合了所有外语学习的必要环节,说、听、读、写技能的训练,它打破了以教师为

主的单一教授知识的传统。情景化语言教学是一种技能的教学模式,这种不同于传统意义的教学过程使学习者通过各种途径,尽可能参与教学活动和亲自实践,全方位地感受德语,在经历了从一开始的陌生、冷漠、困惑、退缩、害怕,到好奇、尝试、摸索、探究、理解、习惯,最后融入到德语语言中。德语情景化教学将德语语言学习的几种技能有机地结合起来,通过对话交流、接触此景此物、角色扮演、主题演讲等形式,把教学内容以生动直观的形式呈现,反复强化训练学生的语感、语音和口头交际能力及德语思维的习惯。由此,德语情景化教学使得书本知识与生活和实际密切联系,外语教学模式不再是传统的灌输式、填鸭式,学生们由被动的接收者转换成主动的行为执行者,做到不仅知其然,还知其所以然。

情景化德语教学要取得好的效果,除了需要合理规划、严格实施外,还受到以下一些因素的影响:

1) 学习群体及其学习目的。学生的学习动机和目的要明确而坚定。一般来说,参加联合培养项目的学生群体,具有明确的学习外语的目的。他们面临到国外学习的迫切任务,他们学习外语的目标不再是为了单纯地通过一次考试,而是需要真正掌握一门外语,要能够真正学会运用这门外语。

2) 实施班级的规模。采用情景化教学,必须要组织较小的学习班级,一般学生人数为 20 至 25。情景化教学应以学生为主体,多以学生参与情景活动为形式。小班教学可以保证每个学生的参与度。

3) 理念先进、经验丰富的教师。在情景化教学模式中,教师的任务不仅仅是传授语言知识,使语言规范化,更是要承担课堂教学策划、情景活动的组织者和导演等角色。只有尽职的、有丰富的语言教学经验和自身素质高的教师才能够组织起好的情景化教学。

4) 良好的硬件设施。情景化教学的开展需要许多的场地和空间配套,除了必需的多媒体教室以外,学校应提供广阔的活动空间和硬件设施,良好的社会网络也是建设固定的校外实习教学基地的条件。

5 结 语

通过德语情景化教学实践,相比而言,学生的德语实际应用能力得到较大提升。首先表现在接受德国教授的专业选拔和面试当中。据统计和调查,在 2010 年专业选拔和面试通过率达到 81.74%,德语确认考试通过率达到 93.62%。项目学生的德语表达能力在全方位得到了提高,德方教授的满意度也逐年提高,学生们在德的学习状况和综合成绩也令人满意。

做好情景化教学必须是由教师和学生共同协作、配合完成的,两者自始至终相互作用而达到目的,相信这种教学会带给我们一个崭新的感悟和认识,以及令人振奋的教学成果。当然还需要我们在教学中去不断改进、完善和发展。

参考文献:

- [1] 邹春玲. 培养学生口头交际能力的途径研究[J]. 哈尔滨学院学报, 2003, 24(6): 92-93.
- [2] 徐捷. 当议口语教学法的衍变及应用[J]. 考试周刊, 2008(38): 133-135.
- [3] 葛俊丽. 构建大学英语“三位一体”教学模式的探索[J]. 浙江工业大学学报, 2008(3): 355-360.
- [4] 张霞. 情景教学法在英语口语教学中的作用[J]. 考试周刊, 2008(38): 138-139.
- [5] 高慧. 运用情景教学法, 提高学生的英语听说能力[J]. 教育探索, 2008(6): 68-69.
- [6] 丰玉芳, 唐晓岩. 任务型语言教学法在英语教学中的运用[J]. 外语与外语教学, 2004(6): 35-37.
- [7] Ehnert H, Ehnert R. *Gespräch und Diskussion*[M]. Munich: Max Hueber Verlag, 2007.
- [8] Anon. *Methode and Guide, kreative Methoden fuer den Deutschunterricht in der Oberstufe*[M]. Frankfurt: Bildungshaus Schulbuchverlage, 2004.